

ПРИВЕТСТВИЯ
FOREWORD & ACKNOWLEDGEMENTS



Приветствие президента
Московского государственного
психолого-педагогического
университета Виталия
Владимировича Рубцова



Greetings from Vitaly V. Rubtsov,
President of the Moscow State
University of Psychology and
Education

Уважаемые коллеги!

Я рад приветствовать участников II Международного симпозиума «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве»!

Московский государственный психолого-педагогический университет стал одним из организаторов Симпозиума совместно с Московской государственной консерваторией и Международной ассоциацией синестетов, исследователей синестезии и деятелей искусства.

В дни симпозиума на площадке МГППУ и МГК будут организованы рабочие секции, в рамках которых пройдет обсуждение широкого круга вопросов по проблематике синестезии и межсенсорных аспектов познавательной деятельности в сфере науки, искусства и образовательных практик.

Это уникальное событие, которое объединит ведущих ученых и практиков в области синестезии, а также музыкантов и художников-синестетов.

Мы рады приветствовать как российских, так и большое число зарубежных участников Симпозиума, представляющих уникальные исследовательские и креативные проекты в рамках научных, практических и творческих площадок мероприятия.

Желаю участникам Симпозиума продуктивного сотрудничества и интересной работы! ■

*Доктор психологических наук,
профессор, академик РАО,
Президент Московского государственного
психолого-педагогического университета
Виталий Владимирович Рубцов*

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'V. Rubtsov', written in a cursive style.

Dear colleagues,

I am pleased to welcome the participants of the International Symposium “Synaesthesia: Cross-Sensory Aspects of Cognitive Activity across Science and Art”.

The Moscow State University of Psychology and Education became one of the organisers of the symposium together with the Moscow Conservatory and the International Association of Synaesthetes, Artists, and Scientists.

During the days of the symposium, various workshops will take place at MSUPE and at the Moscow Conservatory, where we will discuss a wide range of issues on synaesthesia and intersensory aspects of cognitive activity in the fields of science, art and educational practices.

This is a unique event that will bring together leading scientists and practitioners in the field of synaesthesia as well as musicians and synaesthete artists.

We are pleased to welcome both Russian and many foreign participants to the symposium, representing unique research and creative projects within the scientific, practical and creative sections of the event.

I wish the participants of the symposium productive cooperation and exciting work. ■

*Merited Worker of Science of the Russian Federation,
Academician of the Russian Academy of Education,
President of the Federation of Education Psychologists of Russia,
President of Moscow State University of Psychology and Education,
Doctor of Psychological Sciences, Professor
Vitaly V. Rubtsov*

Приветствие ректора Московской
государственной консерватории
им. П.И. Чайковского
Александра Сергеевича Соколова



Greetings from Alexander
S. Sokolov, Rector of the
Moscow State Tchaikovsky
Conservatory

Уважаемые участники и гости международного конгресса «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве»!

С особым удовольствием хочу отметить, что Московская консерватория стала одним из организаторов этого примечательного, можно без преувеличения сказать, инновационного события, ставшего результатом трехстороннего договора, который Консерватория подписала с Московским государственным психолого-педагогическим университетом и Международной ассоциацией синестетов, деятелей искусства и науки. Концерты, которые пройдут в дни конгресса в залах Консерватории, станут свидетельством глубинных, подчас глубоко скрытых связей музыки, жеста, цвета и ряда других явлений, круг которых значительно шире, чем мы привыкли думать. Именно поэтому так важно продолжать научное изучение синестезии, что можно сделать, только объединив специалистов самых разных профилей.

От всей души желаю успеха научному симпозиуму! ■

*Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
председатель Международного союза музыкальных деятелей,
ректор Московской государственной консерватории
им. П.И. Чайковского, доктор искусствоведения, профессор
Александр Сергеевич СОКОЛОВ*

Dear participants and guests of the International Congress “Synaesthesia: Cross-Sensory Aspects of Cognitive Activity in Science and Art”,

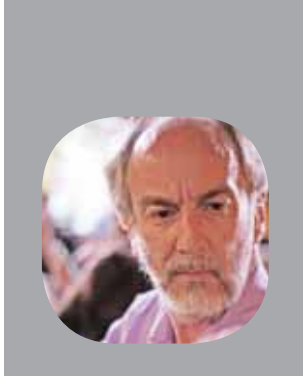
It is with special pleasure that I note that the Moscow Conservatory was one of the organisers of this remarkable and undoubtedly innovative event that resulted from the tripartite agreement that the Conservatory signed with the Moscow State University of Psychology and Education and the International Association of Synaesthetes, Artists, and Scientists. Concerts that will take place during the days of the Congress in the Conservatory halls will become evidence of the profound and sometimes deeply hidden connections between music, gesture, colour, and a number of other phenomena, the range of which is much wider than we are used to thinking. That is why it is extremely important to continue the scientific study of synaesthesia, which can only be done by uniting specialists of various fields.

I wholeheartedly wish success attends the scientific symposium! ■

*Merited Worker of the Arts Industry of the Russian Federation,
President of the International Union of Musical Statesmen,
Rector of Moscow State Tchaikovsky Conservatory,
Doctor of Arts, Professor
Alexander S. Sokolov*

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, cursive letters that appear to be 'AS' followed by a long horizontal stroke.

Приветствие президента Международной ассоциации синестетов, деятелей искусства и науки Шона Эндрю Дэй



Greetings from President of the International Association of Synaesthetes, Artists, and Scientists Sean A. Day

Дорогой читатель!

Международная ассоциация синестетов, деятелей науки и искусства (International Association of Synaesthetes, Artists, and Scientists (IASAS)) была основана несколько лет назад с вполне определенными целями. Одна из наших целей заключалась в том, чтобы стать организацией мирового уровня, пригласив в штат своего Правления специалистов из различных стран и включив в свои ряды представителей из разных уголков мира. Членами нашей Ассоциации стали ученые с мировым именем, чьи исследования посвящены синестезии, и видные художники-синестеты.

Другой нашей целью было, осознанно избегая борьбы за власть и переманивания к себе членов других организаций, сосредоточиться на помощи организациям и сообществам, деятельность которых связана с синестезией, в отлаживании своей работы, в установлении взаимодействия между ними, создании общих проектов с другими такими же организациями и сообществами. Московская конференция, проводимая нашей Ассоциацией, объединила большое число различных организаций, включая Американскую синестетическую ассоциацию (ASA), Международный фонд Artecittà, Московскую государственную консерваторию им. П.И. Чайковского, Музей Москвы, Московский государственный психолого-педагогический университет, Синестетическую ассоциацию Великобритании (UK-SA) и Российское синестетическое сообщество.

В представлениях о том, что же такое синестезия, много путаницы и противоречий. Для многих, если они, конечно, вообще знакомы с этим понятием, синестезия по большей части означает видение музыки, букв или цифр в цвете. Но это только верхушка огромного айсберга из более чем 80 различных разновидностей синестезии, которые удалось обнаружить и описать, и ещё нескольких десятков типов, пусть редких, но способных существовать с той же вероятностью. Одна из задач этого сборника — помочь Вам, читатель, в исследовании и освоении широкой области, которую охватывает синестезия.

Для книги мы собрали ответы на вопросы от некоторых из вышеупомянутых ведущих ученых и художников со всего мира. Иногда это — художник и ученый в одном лице. Как и в любой другой развивающейся научной сфере, в современных исследованиях синестезии обнаруживаются неутраченные дискуссии, разнообразие взглядов на те или иные положения. Тем не менее, нам уже многое известно,

Dear reader,

The International Association of Synaesthetes, Artists, and Scientists (IASAS) was formed with some definite goals in mind. One was to be global, with board members from different countries and members from as many places as possible. The IASAS does indeed now have members from North and South America; Europe, Africa, Asia, Australia, and the South Pacific. These members include some of the top scientists in the world who do research on synaesthesia, and some of the most noteworthy synaesthete artists.

Another goal was that, rather than trying to grab the reins — and the members — from other organizations, our purpose would be to help organizations and groups interested in synaesthesia build themselves, and to help them contact, talk to and collaborate with other such organizations and groups. The IASAS 2019 Moscow conference has brought together a large number of different organizations, including the American Synesthesia Association, the International Foundation Arte Città, the Moscow State Tchaikovsky Conservatory, the Moscow State University of Psychology and Education, the Museum of Moscow, the UK Synaesthesia Association, and the Russian Synaesthesia Community.

There is still a lot of confusion out there in the world regarding what synaesthesia is. For many, if they are familiar with the term “synaesthesia” at all, they are only familiar with it in terms of seeing colors for music, or perceiving colors for letters and numbers. Yet this is just a small tip of the iceberg of the over 80 different types of synaesthesia documented, and the dozens more that, although rare, might also potentially exist. One of the objects of this volume is to help you, the reader, to explore and discover the wide range that synaesthesia encompasses.

Towards this, in this volume, we have gathered together for you statements by some of these aforementioned leading scientists and artists, from around the world. These two groups do indeed overlap a little. You will quickly see that, as in any field where good scientific research is conducted, there are current debates, and differing views regarding specific points. Yet, likewise, you will also quickly see that we actually do know quite a lot, solidly, about synaesthesia, and are able to dispel a lot of the current prevalent inaccuracies and misconceptions. From the interviews with the artists, you will discover some of the wide range and diversity that synaesthesia can cover. Perhaps more importantly, however, you will see a small part of what living day-to-day life, over decades, with this trait is — and is not — like.

о многом в наших знаниях о синестезии мы пришли к твердому согласию и можем выдвинуть обоснованные возражения в ответ на распространенные в наши дни ошибки и заблуждения. Из ответов художников Вы сможете узнать о широком разнообразии проявлений синестезии. Но, возможно, важнее всего то, что Вы сможете приоткрыть для себя, чем является, а чем не является обыденная жизнь человека с синестезией, если жить с ней день за днем на протяжении десятилетий.

Разрешите поблагодарить Вас, дорогой читатель, за интерес к теме синестезии и за возможность получить в Вашем лице ещё одного собеседника, с которым можно поделиться своей жадой знаний и восхищением. Искренне надеюсь на скорую встречу! ■

*Президент Международной ассоциации
синестетов, деятелей искусства и науки
Д-р Шон Эндрю Дэй*

Thank you, dear reader, for being interested in this topic, and for becoming yet another person I could talk to and share wonder and fascination with. I hope to hear from you soon! ■

*President, IASAS
Sean A. Day, Ph.D.*

A handwritten signature in blue ink that reads "Sean Day". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'S' and a distinct 'D' at the end.

Благодарности

Мы, составители, редакторы и авторы этого сборника, представители российского научного сообщества, исследователи и художники международного сообщества и представители Международной ассоциации синестетов, деятелей науки и искусства (IASAS), хотели бы выразить искреннюю признательность президенту Московского государственного психолого-педагогического университета, академику Российской академии образования, доктору психологических наук, профессору В.В. Рубцову. Одобрение и деятельное участие Виталия Владимировича положило начало подготовке Международного научного симпозиума по синестезии в качестве ключевого события одноименной международной конференции «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве», проведенной МГППУ и IASAS совместно с Московской государственной консерваторией имени П.И. Чайковского. При поддержке президента МГППУ В.В. Рубцова проект Симпозиума получил финансирование Российского фонда фундаментальных исследований по итогам конкурса на лучшие проекты организации научных мероприятий, проводимых в марте–декабре 2019 года на территории Российской Федерации в сфере гуманитарных и общественных наук.

Особую благодарность за неоценимую поддержку IASAS хотела бы выразить Заслуженному деятелю искусств Российской Федерации, председателю Международного союза музыкальных деятелей, ректору Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского, доктору искусствоведения, профессору Александру Сергеевичу Соколову. Сотрудничество с Московской консерваторией в проведении Симпозиума по синестезии и культурных событий конференции — огромная честь для всех её гостей и участников. Междисциплинарное сотрудничество Ассоциации, Университета и Консерватории открывает новые границы продуктивного и равноправного взаимодействия между искусством и наукой.

Выражаем сердечную признательность ректору МГППУ, кандидату психологических наук, профессору Аркадию Ароновичу Марголису и руководителю Центра междисциплинарных исследований современного детства МГППУ, доценту факультета образования МГППУ, кандидату психологических наук Ольге Витальевне Рубцовой. В 2018 году с целью изучения механизмов развития синестезии у детей с генетической предрасположенностью к этому явлению и для разработки методик исследования индивидуально-психологических особенностей, смежных с синестезией, на базе ЦМИДС МГППУ и при участии IASAS была создана исследовательская группа «Синестезия: дети и родители».

Мы высоко ценим передовую роль МГППУ в организации исследований и популяризации в России знаний о синестезии естественного развития.

За эффективное деловое взаимодействие, отзывчивость и гибкий подход к организации событий конференции в стенах Консерватории мы хотели бы поблагодарить проректора по научной работе МГК, доктора искусствоведения, профессора Константина Владимировича Зенкина. Также выражаем свою признательность доценту кафедры истории зарубежной музыки и кафедры гуманитарных наук, старшему научному сотруднику НИЦ методологии исторического музыкознания Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского, кандидату искусствоведения Е.В. Ровенко. Елена Владимировна, спасибо Вам за инициативность, диалог и вдохновение!

Концертная программа Симпозиума придала событиям конференции истинно междисциплинарный характер. Задуманная нами музыкально-экспериментальная часть с использованием элементов ЭЭГ-исследования на академической сцене Рахманиновского зала МГК, по мнению многих зрителей и гостей концерта-закрытия, стала настоящим символом комплексной природы синестезии и необходимой составляющей для исследования тесной связи искусства и науки. Эксперимент был осуществлен исключительно благодаря творческому дуэту пианистов Григория Королёва и Евгения Стародубцева. За профессионально проведение лабораторной части эксперимента выражаем глубокую благодарность Санкт-Петербургскому институту междисциплинарных исследований (СПБИМИ) и лично Станиславу Котлярову и Сергею Грому. Особые слова признательности за организацию концертной программы выражаем Александре Маркевич.

За терпение и самоотверженность выражаем искреннюю благодарность руководителю отдела по международным связям Московского государственного психолого-педагогического университета Наталии Андреевне Байковской, а также сотрудникам отдела — Шушаник Араевне Усубян и Елене Вячеславовне Башкировой. Столь же глубокие и искренние слова благодарности хотелось бы выразить старшему преподавателю кафедры социальной коммуникации и организации работы с молодежью Артему Юрьевичу Шилину и всем привлеченным его силами помощникам-добровольцам из рядов студентов МГППУ. Только благодаря квалифицированной работе отдела по международным связям МГППУ и участию привлеченных волонтеров Московская конференция по синестезии смогла рассчитывать на беспрецедентно слаженный механизм проведения и продуктивную рабочую обстановку.

Над переводами некоторых текстов данной книги в разных частях света беззаветно работали переводчики нашей давно сложившейся команды: Александра Серова, Софья Склярова, Софья Вторникова, Анастасия Малышевская, Лилия Мубаракшина, Дмитрий Недилько, Наталья Овчаренко, Фёдор Палигин, Александра Чепанова, Карина Решетова, Янина Кривошеева, а также соавтор Йорга Йеванского — Рустем Сахабиев. Многие тексты о синестезии на русском языке, в том числе эта книга, не увидели бы свет без бескорыстного, дисциплинированного и творческого труда переводчиков, работа которых в силу новизны темы и отсутствия достаточного количества справочных русскоязычных текстов по теме синестезии требует не только знаний по психологии и искусству, лингвистической проницательности и понимания проблематики синестезии, но и неподдельной любознательности и исследовательской скрупулезности. Особую и безмерную благодарность выражаем нашему добровольному и неустанному редактору — Ольге Балла-Гертман. Международная ассоциация синестетов, деятелей науки и искусства ценит вашу роль в распространении знаний о синестезии и выражает признательность лично всем и каждому из вас!

За энтузиазм и творческое отношение к разработке оригинального визуального стиля промо- и новостных материалов, сопровождающих проведение Московского симпозиума и других событий конференции по синестезии, организаторы выражают признательность Полине Варлашкиной.

Значительная часть этой книги подготовлена и отредактирована Еленой Ластовиной. Мы информируем читателя, что в качестве призна-

тельности её имя должно находиться в неформальном списке полноправных соавторов этого издания. Спасибо!

Большая часть работы над редактурой текстов и иллюстраций книги осуществлена Анной Хисматуллиной. Внимательность, своевременность, сосредоточенность и ответственность сопровождали создание этой книги до самого выхода в свет только благодаря Анне.

Благодаря организаторам, участникам и гостям события Московской конференции стали без преувеличения одним из крупнейших мероприятий, посвященных синестезии в последние полвека. Конференция способствовала установлению новых связей, встрече новых соратников, коллег и просто знакомству друзей, общение которых привнесло в творческую, научную и личную жизнь каждого, кто оказался её частью, ещё одну значимую размерность. Для многих конференция в Москве стала новой вехой междисциплинарного исследования явления синестезии, ее значения для конкретных людей-носителей феномена, для искусства и осмысления творческих процессов, для науки и научного исследования психики и сознания человека.

Вместе со словами благодарности, обращенными к большому количеству специалистов, художников и людей, интересующихся синестезией, мы выражаем столь же масштабную уверенность в том, что вдохновение, идеи и открытия, пережитые всеми нами в Москве, станут благодатной основой для наших малых и больших совместных проектов в будущем.

Спасибо! ■

Редакторы сборника



Международная конференция «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве». Организаторы и миссия

Эта книга — сборник трудов научного Симпозиума по синестезии и отчеты о других событиях, состоявшихся в рамках II Международной конференции Международной ассоциации синестетов, деятелей искусства и науки (IASAS) «Синестезия: межсенсорные аспекты познавательной деятельности в науке и искусстве» (17–20 октября 2019 года, Москва). Соорганизаторами Симпозиума выступили Московский государственный психолого-педагогический университет, Международная ассоциация синестетов, деятелей искусства и науки и Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского.

Московский государственный психолого-педагогический университет был основан в 1997 году на базе Психологического института Российской академии образования — старейшего психологического института в России. Психологическое образование в МГППУ продолжает традиции, заложенные в трудах всемирно известных российских ученых: Л.С. Выготского, А.Р. Лурии и др. МГППУ — это быстро развивающийся инновационный университет, выпускающий специалистов для различных сфер социальной практики. Научная деятельность в МГППУ осуществляется на фундаментальной основе в научных и образовательных центрах, включая центры нейрофизиологических, психогенетических, этнопсихологических исследований и центр исследования одаренности и когнитивных способностей.

Московская государственная консерватория имени П.И. Чайковского была создана в 1866 году по инициативе пианиста Николая Рубинштейна, ставшего её первым директором. Среди её первых профессоров были знаменитые музыканты, приглашенные из-за границы, а также П.И. Чайковский — всемирно известный композитор. Его ученик — композитор С.И. Танеев, преподаватель и директор Консерватории, из класса которого вышли композиторы А.Н. Скрябин, С.В. Рахманинов и многие другие. В Московской консерватории получают образование композиторы, дирижеры, вокалисты, музыковеды, артисты-исполнители. Большой зал консерватории — один из крупнейших концертных залов мира, где выступали практически все прославленные музыканты. Научная деятельность консерватории связана с различными отраслями музыковедения и искусствоведения и представ-

лена именами выдающихся ученых: Г.А. Лароша, Б.В. Асафьева, А.Ф. Лосева и др. В консерватории создан ряд научных центров для проведения междисциплинарных исследований широкого спектра. Эпизодически сотрудники МГК подходили и к проблеме синестезии.

Международная ассоциация синестетов, деятелей искусства и науки (IASAS) — некоммерческая общественная организация, объединяющая ученых, художников и лиц с синестезией естественного развития со всего мира. Базируясь в США, IASAS работает исключительно над образовательными и благотворительными проектами. Цель деятельности Ассоциации — распространение знаний о нейрофизиологическом феномене синестезии и организация международного сотрудничества в рамках научных, художественных и образовательных проектов, посвященных синестезии. Ассоциация проводит научные, просветительские и культурные мероприятия. Посредством организации публичных лекций, художественных выставок, интернет-сообществ и информационно-образовательных мероприятий Ассоциация вносит вклад в достижение широкого общественного признания творческого потенциала, заключенного в нейрофизиологическом разнообразии человека. В 2017 году конференция IASAS прошла в Университете Калифорнии Лос-Анджелеса (UCLA). В конференции принимали участие докладчики и участники из Северной и Южной Америки, Австралии и Новой Зеландии, стран Азии и Европы.

Мировое научное сообщество хорошо осведомлено о достижениях прошлого и настоящего, о ценности научных исследований российских психологов, нейрофизиологов и специалистов других областей. Нередко, в силу языкового барьера и по иным подобным причинам, значительная часть этих достижений может оставаться незамеченной за пределами России. Цель Симпозиума — обсуждение широкого круга вопросов и представление результатов исследований по проблематике синестезии в сфере науки, искусства и образовательных практик. В наших планах представить на Симпозиуме результаты современных исследований по проблематике синестезии в сфере психологии, нейрофизиологии, генетики, медицины, антропологии, педагогики и других смежных наук. В культурной части программы конференции были проведены показы

фильмов о синестезии, выставка работ художников-синестетов, творческие мастер-классы с использованием музыки и электроники. Среди участников конференции можно было увидеть исследователей, авторов и исполнителей, чье творчество и научные поиски так или иначе связаны с синестезией.

Объединяясь для проведения московской международной конференции по синестезии, мы уверены, что наше сотрудничество станет отправной точкой для совместных проектов ученых, музыкантов, художников и синестетов и послужит приглашением для ещё большего числа российских и зарубежных участников влиться в широкое мировое сообщество и представить свои исследовательские и творческие проекты, найти новые возможности для плодотворной работы с отечественными и зарубежными коллегами посредством совместно организованных программ и публикаций текстов как отдельных, так и выполненных в соавторстве.

Из современных исследований известно, что проблематика синестезии охватывает широкий спектр междисциплинарных вопросов — как научно-теоретических, так и прикладных. Исследование синестезии проливает свет на механизмы работы головного мозга и их средовых и генетических факторов, в частности, при поиске ответов на вопросы о сущности языка, творчества и образного и метафорического мышления. В основах программ по художественному образованию и развитию исполнительского мастерства часто заложены представления о синестетических механизмах и функциональных закономерностях межсенсорного взаимодействия. Таким образом, совмещая множество точек пересечения между систематизированным познанием, образовательной практикой и творчеством, изучение синестезии содержит в себе огромный потенциал широкого взаимопроникновения науки и искусства. ■



Примечания к употреблению терминов и их переводу

На протяжении всей истории исследования феномена термин «синестезия» ожидаемо претерпевал значительные изменения. Разночтения в понятиях были и до сих пор являются следствием как различий во взглядах и гипотезах о природе явления, так и в силу языкового барьера, малой проницаемости национальных научных сфер, недостаточной развитости общей, «контекстной» терминологии и других неизбежных обстоятельств. Время от времени упомянутое разночтение могло становиться причиной недопонимания и даже противостояния между разноязычными научными сообществами. В качестве реакции на это представители англоязычного сообщества, посещающие в том числе русскоязычные конференции, даже изобрели кардинальный способ лингвистической защиты: на короткий срок для обозначения врожденной синестезии появилось терминологическое сочетание с оттенком оценочности — «истинная синестезия» (*true synesthesia*).

В настоящий момент в англоязычной научной литературе термин синестезия все больше тяготеет к обозначению исключительно врожденного феномена, а некоторые его разновидности даже стремятся понятийно дифференцироваться и выйти из-под этой зонтичной терминологии. Например, среди разновидностей синестезии исследователи начали выделять синестезию «зеркального прикосновения», или «эмпатию прикосновений» — *mirror touch* — или просто «зеркальную синестезию», как когда-то предложила команда наших переводчиков. Важно заметить, что в английской версии нового названия термин синестезия отсутствует. Несмотря на расширяющуюся терминологию, в применении к явлению синестезии врожденного происхождения и естественного развития соответствующий термин (*synaesthesia* в британской орфографии или *synesthesia* в американской) все ещё употребляется с уточняющим определением: *developmental synaesthesia* и *congenital synesthesia* — в зависимости от авторского предпочтения и ракурса опорной теории.

Расцвет исследований синестезии в 2000–2010-х годах преимущественно в научной сфере англоязычных стран объясняет обилие англицизмов в терминологическом корпусе, используемом в исследованиях синестезии естественного развития. Например, основные понятия «синестетический стимул» и «синестетическая реакция» имеют в английском языке особые эквиваленты: *inducer* (синестетический стимул) и *concurrent* (сопровождающее синестетическое переживание, дополнительное ощущение, синестетическая реакция). Эти термины, как и те, что характеризуют особенности субъективного

проявления некоторых форм синестетических реакций — «проективный тип» (*projector synaesthesia*) и «ассоциативный тип» (*associator synaesthesia*), — иногда имеют описательный перевод, без намерений закрепить новую терминологию в словарном запасе русскоязычного читателя. Это, на наш взгляд, сильно усложнило бы понимание текстов зарубежных участников конференции. По той же причине узко применяемые в зарубежной литературе термины, например «проектор», «ассоциатор» и некоторые другие, часто переводились развернутыми пояснениями непосредственно в текстах тезисов, статей и выступлений.

Читателю необходимо принять во внимание, что сложность перевода психологических текстов может заключаться в том, что в них, в отличие от работ из других научных областей, часто смешиваются как научные термины, так и бытовые понятия. При таком, иногда оправданном, разбросе источников знаний и представлений употребление слов и терминов может допускать сильно размытое смысловое наполнение, разную степень разработанности понятий, не требовать точного обращения с терминологией, предполагать широкий охват и частоту использования синонимов и т.д. Известно, что в российской научной психологии такие понятия, как «сознание», «деятельность», «культура», «личность», практически равновелики по значимости именам ученых, в трудах которых эти понятия скрупулезно разрабатывались и в названиях работ которых они использовались. Тем не менее, у нас не было ожиданий, что наши зарубежные и даже некоторые российские авторы знакомы с этими трудами (кроме, возможно, книги А.Р. Лурии) и будут относиться к соответствующей терминологии с должной осторожностью.

С другой стороны, исследовательская культура западного научного сообщества складывается в том числе и из того, что некоторые термины, особенно встречающиеся в отчетах о лабораторных исследованиях (например, «*awareness*», «*reaction*», «*deaf hearing*»), должны использоваться со строгой аналитичностью и эмпирической обоснованностью. Одновременно с этим отдельные слова и сочетания, по крайней мере в текстах некоторых наших авторов, такие как «*imagery*», «*in the mind's eye*», «*evoke/induce/elicit*» (вызывать, провоцировать) и т.д., были использованы взаимозаменяемо, несмотря на свое очевидное различие. Во всех перечисленных спорных случаях мы пытались придерживаться основного стиля, ракурса и проблематики книги, сгладить смысловую избыточность и по мере возможностей устранить возникающие разночтения.

Так или иначе, следует иметь в виду, что употребление термина «синестезия» влечет за собой определенное представление из личной истории его использования, вызывает ассоциации с вопросами и контекстами, в которых он ранее встречался говорящим, то есть оживляет непосредственный совокупный опыт и напоминает о практическом знании, которое, помимо непосредственного значения, заключено для говорящего в этом широком термине («порождает дискурс»). В представлениях о синестезии у англоязычного слушателя, вероятнее всего, будет раскрываться больше связей и увязываться больше фактов о врожденном феномене; у исследователя, работающего с русскоязычными научными текстами, обращение к этому термину будет в большей степени подразумевать акценты на общедоступные межсенсорные связи, кросс-модальность свободной, познавательной образности в мышлении и творчестве. И хотя в наших формулировках

при переводе и редактировании текстов мы отталкивались от определения синестезии естественного развития из англоязычной научной литературы, все же было бы правильнее, если бы читатель, знакомясь с содержанием текстов, как англоязычных, так и русскоязычных авторов, ориентировался на наши уточняющие замечания, приведенные выше.

Подробное определение термина «синестезия естественного развития» (или «врожденная синестезия») приводится в тексте вводной статьи. Однако, каким бы исчерпывающим и точным ни казалось сформулированное нами определение, понимание этого феномена, предложенное каждым из авторов, представивших свои тексты для нашего сборника, служит не просто его дополнением или уточнением, но предполагает самостоятельное видение (для художников), личную интерпретацию индивидуального проявления (для синестетов) и перспективу проводимых и планируемых исследований (для ученых). ■

